

## Apéndice: Edición das cartas

Na transcripción do epistolario de Dámaso Alonso a Otero Pedrayo somos respectuosos coa lingua orixinal dos manuscritos: apenas uniformamos algúns formatos e substituímos as citas a palabras e exemplos, orixinalmente subliñados, pola cursiva. A súa presentación facémola pola que cremos que é a orde cronolóxica da correspondencia. A información que fomos fornecendo ó longo do artigo coidamos que é suficiente para contextualizar e comprender o contido das cartas; así e todo, nalgúns casos inserimos algunha nota a rodapé que axudan a precisar o datos da exposición.

[ROP1] [1943]

Colonia del Zarzal  
Chamartín, 22 mayo  
(Prov<sup>a</sup> de Madrid)

Sr. D. Ramón Otero Pedrayo.

Distinguido señor:

La fama que V. tiene de gran conocedor de todo lo gallego, y el poderme valer de la buena amistad de la Srta. Carmen Galán<sup>1</sup>, me animan a dirigirme a V. con una súplica.

Estudio la palabra portuguesa *sotaque*. Encuentro en el gallego más oriental (el hablado cerca del Eo en Asturias) la expresión *de sotaque* ‘súbitamente, inesperadamente’, que de modo inmediato relaciono con el port. *de sotaque* que tiene el mismo sentido. En gallego la palabra debe ser una ruina absoluta, en trance de extinción. Encuentro en Villalba (Lugo) *de taque* (*Negóulo de taque* ‘lo negó en redondo’) que creo procedente por falsa separación de *de sotaque*. Filgueira Valverde<sup>2</sup> me ha enviado *de sócato* ‘súbitamente’ que explico como cruce de *de sotaque* y *de súbito*. Mis preguntas son éstas:

1<sup>a</sup>) ¿Ha oído V. en algún sitio en Galicia *de sotaque* (o cosa parecida) con el sentido de ‘súbitamente’ o de ‘fuertemente’ o con otro cualquiera?

2<sup>a</sup>) ¿Ha oído V. la expresión, recogida por mi, *de taque*? ¿Ha oído V., sino, *de seu taque* o *de o seu taque*, o cosa análoga?

3<sup>a</sup>) ¿Ha oído V. *de sócato*?

Mucho le agradeceré cualquier dato. Mi artículo está ya en prensa<sup>3</sup>. Le agradecería mucho que me contestara lo antes posible.

Perdóneme el atrevimiento. Y mande a éste su atmo. S. que muy de veras se ofrece como amigo

Dámaso Alonso.

\*\*\*

<sup>1</sup> Pensamos que Carmen Galán é a viúva do ourensán Carlos Taboada Tundidor (1880-1935), avogado e militar que en tempos da II República chegou a ser deputado pola CEDA.

<sup>2</sup> Xosé Filgueira Valverde (Pontevedra 1906-1996) foi un erudito e especialista en literatura medieval galego-portuguesa, ademais de fundador do Seminario de Estudos Galegos (1923) e mais do Museo de Pontevedra (1927), membro da Real Academia Galega (1942) e director do Instituto Padre Sarmiento de Estudos Gallegos (1944).

<sup>3</sup> O artigo sobre *sotaque* publicouse na *Revista de Filología Española* (véxase Alonso 1943).

## [ROP2] [1943]

Sr. D. Ramón Otero Pedrayo

Mi distinguido amigo:

Muchas gracias por su carta.

Perdóneme que insista. Es que me ha puesto V. la miel en los labios con su recuerdo –aunque vago– de *sutaque* en el sentido de “pronto” de una persona. Este dato me sería precioso para el estudio semántico de la palabra, si V. lo pudiera asegurar un poco.

Sea V. bueno, y, por favor, pregunte V. a sus amigos. Seguramente que conoce V. a las personas más empapadas del gallego. La palabra está asegurada (aunque en punto de extinción) en el gallego del NE. pero es posible que –en su ruina– quede algún resto en la parte occidental. Mi artículo está en primeras pruebas, y aun se pueden calcular veinte o más días hasta que se tire.

Claro está que yo le conozco y estimo mucho por sus obras, que me ofrezco a V. para todo y quisiera ser su amigo

Dámaso Alonso.

\*\*\*

## [ROP3] [1943]

Sr. D. Ramón Otero Pedrayo

Mi distinguido amigo: ¿Cómo le podré pagar tantos desvelos? Los últimos datos sobre *sutaque* me han sido valiosísimos; me han servido de magnífica comprobación para uno de los puntos más hipotéticos de mi artículo. Claro está que en él cito la colaboración de V.<sup>4</sup>

Llegó además la carta horas antes de que entrara en máquina mi trabajo. Ya está tirado en parte, y en seguida lo recibirá V.

Dentro de 10 o 15 días pienso salir para las tierras del Eo<sup>5</sup> (mi procedencia y mi cariño, aunque nacido en Madrid). Hace tiempo que me propongo hacer una explotación sistemática del gallego oriental, en especial del de transición hacia el asturiano<sup>6</sup>. Mi ilusión era empezar este verano. Pero mi gran fatiga nerviosa no me permitirá sino algunas calas, avances para campañas futuras.

Le repito mi agradecimiento de ahora y mi admiración de siempre,

Dámaso Alonso

\*\*\*

## [ROP4] [1943]

Sr. D. Ramón Otero Pedrayo

Mi querido amigo:

Su carta me llegó, muy retrasada, cuando pasaba yo unos días en la tierra gallega de donde procedo. (De la ría del Eo, de sus dos gallegas márgenes vengo; de la de Ri-

<sup>4</sup> Certamente, no seu artigo “Portugués ‘sotaque’” (Alonso 1943), na segunda nota a pé de páxina sinala que os datos de Ourense son de Ramón Otero Pedrayo “ilustre cultivador de las letras gallegas”.

<sup>5</sup> Refírese ó río Eo, que desemboca no mar Cantábrico formando a ría de Ribadeo.

<sup>6</sup> Véxanse as notas da carta seguinte.

badeo, por línea paterna y de la de Castropol, por la materna<sup>7</sup>). A mi regreso a Madrid encuentro los dos libros de V. que me anunciaba. El de don Marcelo Macías<sup>8</sup>, ya lo conocía, aunque superficialmente, por habérmelo dejado el gran Dionisio Gamallo<sup>9</sup>. La novela<sup>10</sup> no, y ya he comenzado a leerle, con doble interés, literario y lingüístico, aunque he de confesarle que el léxico no deja de darme dificultades<sup>11</sup>. Mucho le agradezco también las cariñosas dedicatorias que enriquecen ambos regalos<sup>12</sup>.

Mucho me interesa todo lo suyo, y en general, ahora todo lo gallego. Me he propuesto (pero Dios dispone) estudiar a fondo el gallego hablado en Asturias, tan imperfectamente conocido. Claro que esto me obligará a estudiar dos fajas limítrofes, la gallega del Este de Lugo, y la gallego-asturiana del Este del Navia<sup>13</sup> (pues, contra lo que se suele decir, de Navia al Río Canero<sup>14</sup>, y aún más allá, la lengua es aun predominantemente gallega)<sup>15</sup>. Mi programa inicial supone cinco años de trabajo. Ya veremos en qué queda todo, y si las malas posadas y los pésimos caminos no acaban con mis 45 años, ya de huesos demasiados duros. ~~no acaban con mi~~ Desgraciadamente me faltan muchos libros y revistas, que mi largo desinterés por el tema me hizo no reunir.

Volviendo al gallego de V. ¿Ha expuesto V. en algún sitio su criterio sobre el gallego literario, y sobre el de V. en particular? ¿qué normas morfológicas y ortográficas sigue? ¿Predominan en su léxico los elementos de su tierra de Orense? Cuanto me gustaría cogerle con un texto delante y asaltarle a preguntas. Soy un empecatado preguntón, culpa de mi ignorancia.

Mande a este amigo que mucho le admira y quiere.

Dámaso Alonso

\*\*\*

<sup>7</sup> Dámaso Alonso nacera en Madrid, pero como ben di na carta [ROP6] fora “por casualidad” e, de feito, sempre sentiu que o seu raizame estaba en Galicia, en concreto na ría de Ribadeo. Seu pai, Dámaso Alonso y Alonso, era enxeñeiro de minas e nacera en Ribadeo; a súa nai, Petra Fernández de las Redondas, aínda que nacida en las Huecas, localidade de Toledo, gardaba ascendencia no lugar das Campas, no concello de Castropol (Asturias), na outra beira da ría, fronte a Ribadeo.

<sup>8</sup> Refírese ó libro de Otero Pedrayo *Vida del doctor don Marcelo Macías y García, presbítero príncipe de la oratoria y del diálogo, de la cátedra y de la ciencia histórica (1843-1941)*, publicado en 1943.

<sup>9</sup> Dionisio Gamallo Fierros (Ribadeo 1914 - Madrid 2000), profesor e especialista en literatura da época do Rexurdimento galego, foi un bo coñecedor e divulgador da biografía e obra de Dámaso, sobre todo con aquilo que o relacionaba con Ribadeo.

<sup>10</sup> Trátase da novela *O mesón dos ermos*, publicada en 1936.

<sup>11</sup> En efecto, os críticos coinciden en que esta é a obra máis lograda de Otero; dela destacan ó exercicio lingüístico que despregou en todo o referido ó rico e expresivo vocabulario rural usado.

<sup>12</sup> As dúas obras, coa dedicatoria autógrafa do propio Otero Pedrayo, aínda se poden consultar actualmente na biblioteca particular de Dámaso Alonso que custodia a Real Academia Española.

<sup>13</sup> Alude ó río Navia, que nace na provincia de Lugo e desemboca en Navia, xa na costa asturiana.

<sup>14</sup> O río Canero, máis coñecido como Esva, desemboca na costa cantábrica, na praia de Cueva, no concello asturiano de Valdés, aínda uns quilómetros máis ó Leste de Luarca.

<sup>15</sup> A este respecto, Dámaso Alonso (1972: 91), no seu artigo sobre as voces *junio* e *julio*, volverá dicir: “Baste hoy decir que la afirmación ya antigua de que el gallego llega, dentro de Asturias, hasta el río Navia, es justísima, si bien, como es sabido, algunos fenómenos típicamente asturianos penetran al Oeste de esa línea”; e en nota a “río Navia” matiza: “En realidad, el gallego penetra todavía algunos kilómetros al Este del Navia”, e cita para iso a autoridade de Menéndez Pidal.

[ROP5] [c. 1945]

Mi querido Otero Pedrayo:

Entusiasmado con el magnífico regalo<sup>16</sup>. Siento que V. se haya adelantado a mis deseos, pues yo lo hubiera comprado enseguida. Muchas, muchas gracias.

La noticia que da V. en la pag. 216 sobre el “arcedianato de Ribadeo”, ¿de dónde procede? ¿España sagrada? Si fuera así le agradecería que me dijera tomo y página.

La obra de Lence Santar sobre el Obispado de Mondoñedo<sup>17</sup>, que V. indica, pg. 210, pero sin lugar, ¿dónde se editó? ¿es venal aún?

Mi q<sup>do</sup> Otero: No me quiera V. mal. Estudio los nombres de *junio* y *julio*<sup>18</sup>. Tengo, como casi siempre muchos datos sobre el Este de Lugo y Oeste de Oviedo. Pero me faltan del interior. ¿Quiere V. decirme los nombres tradicionales ahí en Trasalba<sup>19</sup>?

Hacia el límite gallego asturiano corren unos versillos sobre el centeno que empiezan:

*En abril espigas mil*

*En Mayo todo espigado*

*En Xuio todo maduro [o todo grainolo]*

*En Xuilín daseye <sup>(1)</sup> col foucín [o bótalle a fouce i-o foucín]*

etc.

Busco algo semejante en el interior de Galicia. ¿Se usa en algún sitio un diminutivo para designar a *Julio*? Naturalmente que en muchos sitios le llamaran *Santiago* o *Santa Mariña*; en otros *a sega* o *a seitura*. Cualquier dato será bien venido (pero le ruego indicación precisa del lugar donde se diga).

Muchas gracias. Y un fuerte abrazo de Dámaso Alonso

<sup>(1)</sup> Forma del gallego de Asturias [nota do propio Dámaso Alonso]

\*\*\*

[ROP6] (1945)

15 de Abril, 45  
 Colonia del Zarzal  
 Chamartín de la Rosa  
 (Prov<sup>a</sup> de Madrid)

Sr. D. Ramón Otero Pedrayo

Mi querido amigo:

Es V. buenísimo. Cuando yo estaba con remordimientos de deberle carta desde hace muchos meses, recibo el nombramiento para la Academia Gallega<sup>20</sup>. Comprendo que todo es obra de V., pues salvo dos etimologías de poca monta, yo no he hecho por Galicia nada que justifique tal distinción. Si el cariño se premiara con

<sup>16</sup> O regalo de Otero Pedrayo é a 2ª edición da súa *Guía de Galicia: geografía, historia, vida económica, literatura y arte, itinerarios completos por ferrocarril y carretera*, publicada en 1945.

<sup>17</sup> Eduardo Lence-Santar Guitián (Mondoñedo, 1879-1960) foi arquiteiro municipal e cronista oficial da súa vila, ademais de prolífico escritor. Entre outras, foi autor da obra pola que pregunta Dámaso Alonso, *Del Obispado de Mondoñedo* (1915), publicada en tres tomos pola Deputación Provincial de Lugo.

<sup>18</sup> O artigo publicouse en 1945 na *Revista de Dialectología y Tradiciones populares II* (Alonso 1944-45).

<sup>19</sup> Trasalba é unha parroquia do concello de Amoeiro, a non moitos quilómetros da cidade de Ourense. Nela está a “Casa grande”, onde residía Otero Pedrayo, actualmente sede da Fundación do mesmo nome.

<sup>20</sup> Dámaso foi nomeado membro correspondente da Real Academia Galega en 1945 (véxase a acta da Xunta xeral no *Boletín* da RAG nº 281-284), aínda que o seu ingreso efectivo atrasouse ata 1947.

nombramientos académicos, ya me llamaría a la parte. Porque quiero a Galicia como a cosa propia. Gallegos, de las dos orillas del Eo (tan gallega es la oriental como la occidental) ~~fueron~~ tres abuelos míos, gallego, de Ribadeo, mi padre y allí enterrado, nací por casualidad en Madrid y a la tierra paterna fuí ya cuando tenía pocos meses. En la meseta me he sentido siempre desterrado.

Muchas gracias, mi querido, mi buen amigo.

Perdóneme ahora que vuelva a molestarle con preguntas. Tengo redactadas unas notas etimológicas y quisiera comprobar varios extremos.

1º) En el gallego del concejo de Castropol<sup>21</sup> se llama *bordelo* al ‘par de encuarte o de refuerzo’. De los diccs. gall<sup>s</sup>. que manejo solo el Voc. Cast.-gall de las “Irmandades da fala”<sup>22</sup> encuentro *bordelar* como trad. de *encuartar*, y en Carré Alvarellos<sup>23</sup> *bordelo* y *bordelar*. Saco la impresión que es más frecuente la familia representada por gall. y port. *soles* ‘par de encuarte’, port. *solada* (¿gall. también?) ‘auxilio que un carro presta a otro por medio de una cuerda’ (con evidente relación semántica), gall. *solear* ‘encuartar’, etc. ¿Quisiera V. decirme si conoce la palabra *bordelo* y si puede V. darme algún dato para localizarla en territorio gallego?<sup>24</sup>

2º) Un amigo, buen conocedor, me da *baborear* ‘tomar incremento el fuego, dar llamaradas’, como usada cerca de Ribadeo en frases como *baborea o lume*. No encuentro la palabra en los diccs. ¿La conoce V.? Claro que podría haber también existido en formas no idénticas sino próximas como *\*baborar*, *ababorear*, *\*ababorar*, etc. En el concejo de Castropol *ababorear* es ‘quemarse o agostarse el maíz al ir a echar la espiga por excesivo calor o falta de agua’.

3º) ¿Conoce V. la palabra *escapula* (o alguna próxima) usada en el Concejo de Castropol en frases como *Puxiche eso na escapula* ‘pusiste eso tan cerca del borde de la mesa, etc., que está a punto de caerse’.

4º) Tengo recogido el verbo *apalandrar* ‘agostarse el maíz, etc.’ en el sur de Lugo. ¿Se usa en otras regiones? En Monforte<sup>25</sup> toma también sentidos secundarios: *Tas apalandrado* ‘estás abatido, deprimido, etc.’

5º) Me interesaría saber si conoce V. alguna palabra gallega relacionada con el port. dialectal *cônheiro* ‘haz de hierba, etc.’

6º) En Ribadeo y Castropol llaman a las ‘cosquillas’ *telergas*, en otros sitios del gall-ast. *celergas*. ¿Conoce V. algo semejante en el interior de Galicia?<sup>26</sup>

Dios mío, me va V. a maldecir. No se moleste demasiado en hacer averiguaciones. No quiero quitarle el tiempo.

Muchas gracias de nuevo y reciba un abrazo de  
Dámaso Alonso

<sup>21</sup> Castropol é o concello situado na ribeira asturiana da ría de Ribadeo, fronte a esta localidade lucense.

<sup>22</sup> Refírese ó *Vocabulario castelano-gallego de las Irmandades da Fala*, publicado na Coruña en 1933.

<sup>23</sup> Alude ó *Diccionario galego-castelán*, de Leandro Carré Alvarellos (1888-1976), que tivo varias edicións (1928-1931, 1933, 1951, 1972 e 1979).

<sup>24</sup> Sobre iso publicou “Gallego *bordelo*, *abordelar*” na *Revista de Filología Española* (Alonso 1950).

<sup>25</sup> Monforte é unha vila lucense ó sur da provincia.

<sup>26</sup> O traballo “Gallego-asturiano *telergas*, *celergas* ‘cosquillas’. Asturiano *rebelgos*, *regolbinos* ‘cosquillas’”, publicaríase no libro de *Homaxe a Ramón Otero Pedrayo* (Alonso 1958).

\*\*\*

[ROP7] [1945]

Colonia del Zarzal  
Chamartín de la Rosa  
(Prov<sup>a</sup> de Madrid)

Mi querido Otero Pedrayo

Perdone que le fría a preguntas. Tengo muy avanzado un artículo de etimologías gallegas. Como siempre mis datos parten del gallego hablado en Asturias y suelen tener comprobación en el gallego de Lugo. Pero me suele faltar comprobación (o contraste) en el de las otras provincias. He aquí lo que le quiero preguntar (y no sé si algo de esto se lo pregunté ya en primavera):

1º) Nombres del *saúco*. Conozco *sabugueiro*, *samugueiro*, *baíto*, *baiteiro*, *bieiteiro*, *biauteiro*, *biouteiro*, *birouteiro*, *benteiro* y *binteiro*. ¿Puede V. añadir a esta lista? ¿Conoce V. supersticiones en que intervenga el saúco?<sup>27</sup> En la Galicia oriental y en Asturias hay muchas, pero ignoro si continúan hacia Occidente. Todos los nombres con *b-* inicial los conozco solo en el gall. oriental de Lugo. Dígame si se usan también en Orense, etc.

2º) En gall-ast. y gall-oriental *xebrrar* = ‘separar’ (separar ovejas, separar el ternero de la vaca, separar granos: en unos sitios un sentido; en otros, otro). Para algunos sitios de Lugo me dicen que este verbo es *xibar*, y en otros *acibar*. El grito para separar las ovejas (de distintos dueños) en unos sitios es

*¡xebra, xebra!* (comprobado por mi)

en otros sería

*¡xiba, xiba!*

y en otros *¡ciba, ciba!* (según información que me han facilitado)

Lo que estudio es *xebre* y *enxebre*<sup>28</sup>. Creo haber dado con la indudable etimología. No conozco otras tentativas sino la de derivarlo de *insipidus*, que es absurda. Yo parto de *separare*. Me pregunto si a lo mejor esto está ya dicho y yo estoy descubriendo el Mediterráneo. Si no fuera así, guárdeme el secreto, porque es etimología golosa.

Desde luego la forma etimológica es *xebrrar*; y las otras deben ser contaminaciones (es curioso que los dicc. solo traigan de toda esta familia, *cibar*. ¿Puede V. aclararme algo o añadirme?)

3º) En gall. oriental *xuyo* ‘Junio’ y *xuilín* ‘julio’. Estos nombres están prácticamente perdidos, sólo recordados por viejos o dentro de una descripción en verso de las labores del centeno

*En xuilín botalle a fouce i-o foucín*

¿Conoce V. algo semejante en Occidente? Y, asociado con esto, ¿hasta donde se usa el diminutivo *-ín* (*foucín*, *xatín*, etc.)? En muchos sitios de Lugo conviven *-ín* e *-iño* (y también, sin diminutivo *camín* y *camiño*, etc.).

Perdóneme V. Yo bien quisiera poderle servir en algo. Reciba todo el cariño de su Dámaso Alonso

Disculpe y comprenda mi desazón de estar tan lejos de la fuente viva.

<sup>27</sup> O artigo “El saúco entre Galicia y Asturias. (Nombre y superstición)” apareceu na *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* (Alonso 1946).

<sup>28</sup> O artigo “Enxebre” publicouse en *Cuadernos de Estudios Gallegos* en 1947, aínda que a súa redacción é de 1945, segundo a nota da versión aparecida en *Obras completas I* (Alonso 1972: 311, n.35).

[Aparte] De la Academia Gallega no he vuelto a tener noticia. Yo escribí agradeciendo el nombramiento. Lo que iba impreso del diccionario<sup>29</sup> ¿se puede comprar? ¿que otras publicaciones tienen a la venta? Si V. está en relación constante con esos señores le agradecería que les dijera que me enviaran *contra reembolso* todo lo que tengan.

También me gustaría comprar el *Boletín de la com. prov. de Monumentos de Orense*. ¿Sabe si se puede comprar toda la colección<sup>30</sup>?

En realidad no tengo nada de gallego antiguo. Si se le ocurre algo que se pueda adquirir, dígamelo.

Muchas gracias.

\*\*\*

[ROP8] [c. 1946]

Mi querido amigo:

He leído con honda emoción el poema que V. me dedica, y he leído poco después su *Pan Galego*<sup>31</sup>. ¡Qué grave voz, qué enraizada en su experiencia vivida, experiencia ya de miles de años! Si la tierra misma parece que canta con V., eterna, virginal. ¡Cómo evocan sus versos el paisaje y la vida con profundidad de siglos! No conozco en poesía gallega notas más intensas.

Ahora me dirijo al autor de *Pan galego*. V. verá la adjunta cuartilla. Por su poema veo que V. contestaría a la primera pregunta con la palabra *meda* (¡Pero en muchos sitios de Galicia se llama de otros modos!). Parece que su contestación a la pregunta 3ª sería *eirado*<sup>32</sup> (pero ¿entiende V. por *eirado* lo mismo que por *eira*? ¿O por el contrario lo mismo que yo por *eirada*?)

Le aseguro a V. que de los muchos problemas etimológicos que me preocupan, ninguno más que éste: porque nunca he pisado terreno más resbaladizo. El centro de interés está en el gall. *parga*, voz que encuentro, por primera vez en Carré Alvalellos. No es invención de ese dicc., porque en léxicos dialectales portugueses está bien comprobada y los dicc. portugueses (Moraes, Figueiredo<sup>33</sup>) la acogen, aunque Figueiredo da una definición demasiado somera. En fin, el problema es éste: el cast. *parva* tiene en algunos sitios un sentido igual al del gall. y port. *parga*: parece que deben tener un origen común.

Conozco el apellido gallego *Parga* y también como nombre de lugar y de río. Un amigo mío, un poco farfullero, me asegura que existen también *Parguiña* y *Parguiñas* como apellidos. No será quizá confusión con *Pardiña* y *Pardiñas*<sup>34</sup>?

Aun dos preguntas: ¿Conoce V. el adj. *lercioso* empleado en el Este de Lugo? Se aplica allí al árbol<sup>(1)</sup>, etc. que está sobre un precipicio, por lo que da miedo subir a él. ¿Cómo se expresaría la misma idea en su región de V.?

<sup>29</sup> Pregunta polos 24 fascículos do *Diccionario gallego-castellano* da Real Academia Galega (1913-1928), obra interrompida na voz *cativo*. Contén máis de 11.600 entradas.

<sup>30</sup> É o *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Orense* (1898-1960).

<sup>31</sup> O poema “Pan galego” publicouse en 1946 no nº 1 da revista *Gelmírez*, segundo as informacións de Alonso Montero (2000: 88), quen tamén deu a coñecer o facsimil desta carta (2000: 194-195). Os versos son o xermolo doutra peza poética maior editada recentemente como *Xeórxicas do pan* (2013).

<sup>32</sup> As voces *meda* e *eirado* aparecen nos versos 28 e 29 do poema.

<sup>33</sup> Refírese ás obras de Antonio Moraes Silva, *Diccionario da lingua portuguesa* (1789), e de Cândido de Figueiredo, *Novo dicionário da lingua Portuguesa* (1899).

<sup>34</sup> Estaba no certo o “amigo farfullero” que cita Dámaso. Na *Cartografía dos apelidos de Galicia* (<http://ilg.usc.es/cag/>), recóllense actualmente 34 ocorrencias do apelido *Parguiña* e 10 de *Parguiñas*.

¿Cómo dicen ahí al ‘separar el ganado menor de cada dueño cuando vuelven juntas de pastar las ovejas o cabras de todos los dueños del pueblo’ las palabras que conozco son: *xebrrar* (Oriente de Lugo) *acibar* (Oeste de Lugo y hacia Orense) *chivar* (Coruña); *estremar* (en algunos sitios de Pontevedra y en otros de Portugal), y dos o tres formas más, más raras. (¡Todo esto, vivísimo en Galicia, falta en los diccs.!) En cada sitio hay una interjección correspondiente para mandar al ganado que se separe (¡xebra!, ¡aciba!, etc.)

Dígame le ruego si para el destete de los *terneros* se usa en algún sitio el untar la ubre con sustancias amargas o de sabor repugnante.

¡Qué latazos le doy! Pero es V. uno de mis pocos recursos. Contésteme a esto (sobre todo a lo de la adjunta cuartilla, por lo que más quiera). Dígame en cada caso el lugar exacto donde se usa la palabra.

Un fuerte abrazo de

Dámaso Alonso

Quizá después de contestar pudiera V. enviar la adjunta hoja a algún amigo de región alejada para que contestara también. Yo se la envío a Alvaro Iglesia [sic]<sup>35</sup>, que me dará datos de Abadín, espero.

<sup>(1)</sup> También un sitio o paso muy malo, por donde es peligroso pasar [nota do propio Dámaso Alonso]

[En cuartilla á parte, mecanografiada].

Ruego que al contestar me localice exactamente cada voz.

- 1) ¿Cómo se llaman los montones de *mollos* de centeno, trigo, etc. que se forman en el mismo campo donde se siega?
- 2) ¿Cómo se llaman los montones en que se depositan las mismas mieses en la *eira* antes de *mallar*?
- 3) ¿Cómo llaman a las mismas mieses cuando están ya extendidas sobre la era para *mallar* y durante la misma operación de *mallar*? Conozco el nombre *ei-rada*. ¿Hay algún otro?
- 4) En Castilla, después de la *trilla* se recoge el grano mezclado con la paja desmenuzada, antes de aventar, formando un montón. Ahí donde con el *mallo* no rompen, supongo, más que la parte de la espiga, supongo que la llevarán en seguida para formar *palleiros*. Pero ¿forman quizá montones con el grano aun sin cribar, es decir, mezclado con partículas de paja, etc.? En caso afirmativo, ¿cómo llaman a esos montones?

Le ruego tenga en cuenta todo esto, porque ocurre que en Castilla llaman *parva* al núm. 3, pero en Tierra de Campos<sup>36</sup> al núm. 4, y en algún sitio de Galicia, según creo, al núm. 1 y también al dos. Carré da como equivalentes *meda*, *parga* y *murgueiro*, todos con el sentido del núm. 1 (y quizá del 2). Por su parte Valladares<sup>37</sup> registra *parva*, con sentidos iguales en Castilla (pero Carré la ha omitido) y como digo antes una aldeana de la prov. de Lugo me asegura que en su pueblo se dice *parva* con el sentido nº 1 (= *meda*). En vocabs. dialects. port. se registra *parga* con el sentido de mi num. 4. (montón de paja y grano mezclados después de la trilla y antes de aventar).

Yo le rogaría que preguntara a aldeanos de sitios gallegos bien alejados entre sí, y que conozcan bien estas labores. Creo recomendable hacer las preguntas como van

<sup>35</sup> Cremos que alude ó profesor, poeta e tradutor Aquilino Iglesia Alvariño (1909-1961).

<sup>36</sup> Tierra de Campos é unha comarca natural que se estende por Palencia, Valladolid, Zamora e León.

<sup>37</sup> Refírese ó *Diccionario gallego-castellano* (1884) de Marcial Valladares.

aquí, sin mencionar las voces *parga* y *parva*. Es posible que no las conozcan. De todos modos si esas voces no salen en la contestación, será bueno preguntar luego si las conocen. Fíjese bien si pronuncian *parva* o *parga*. También sería posible que usasen esas palabras no para centeno etc, sino para montones o ruedos extendidos en el suelo, de castañas o flor caída del árbol, o estiércol, o simplemente con el sentido de montón. Estas acepciones serían interesantes caso de existir. (No interesa en cambio *parva* “desayuno o trago de aguardiente por la mañana”, que suele existir en toda la Península.